

# RESUME

**ALFONSO BERRON HERNANDEZ**

(52 442) 3344658

aberronh@gmail.com



**Name:** ALFONSO BERRÓN HERNÁNDEZ  
**Address:** Lago Zumpango 146-41, Col Cumbres del Lago, C.P. 76230, Querétaro, México  
**Phone:** (52 442) 2782072, mobile: (52 1 442) 3344658  
**E-mail:** aberronh@gmail.com  
**Birth Date/Place:** October 28th, 1957, México City, México  
**RFC/CURP:** BEHA-571028-JC7 / BEHA571028HDFRRL05  
**Profession:** Chemical Engineer  
**Civil Status:** Married

## ACADEMIC STUDIES:

**Professional:** UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México), Facultad de Estudios  
**(1980-1984)** Superiores Cuautitlán. Chemical Engineer degree in 1986.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE:

**Ago 2007 - to date** **Freelance translator – ProZ Certified PRO** (<http://www.proz.com/profile/832300>)  
English-Spanish pair translations for:  
**Matiz Soluciones Lingüísticas (Spain)** – Veritas, Vitamix, WeWork, Rackspace, Applied Predictive Technologies, Superior Glove, Chrome River Technologies, Roli, Lucid Design Group.  
**Mother Tongue (UK)** – Jaguar and Land Rover Accessories Guide, Audi Advertisement, HP Advertisement.  
**OneSky (HK)** – English First Annual Proficiency Report 2013 to 2018, Pencil website, BMW ConnectedDrive, Apple Apps, Android Apps, Gaming.  
**LinguaPros (USA)** – P&G Marketing project, New York Education Department Mathematics Common Core Standards, Rieger Website & catalogs, Milwaukee Public Schools Curriculum, Reaching Victims of Crime Mini-Grants Program, Kipp Texas Public Schools, Superior Energy Core Values, CNH Shift bulletin, ISACA Certification Guide, O'Connor Benefit Guide.  
**Loki Games, SL (Spain)** – FIFA 17, 18  
**Globaloc GmbH (Germany)** – Origin gaming titles. Nickelodeon kids games.  
**Intrawords (Spain)** – FIFA (12, 13, 14, 15, 16), FIFA World Cup 2014, Battlefield 4, BF1, Need for Speed, FoundOcean website, catalogs and newsletters.  
**SDI Media de México, S. de R.L. (México)** – Translation of dialogues and on screen text for Videogames (FIFA 8 to FIFA 11, SIMS Adventures World, NFS among others), films and documentary films.  
**CITI Traductores (USA)** – Translation of technical specifications and pharmaceutical studies reports.  
**Acefocus Localization and Translation Ltd. (China)** – Hago app.  
**Langlobal Tech (China)** – The Outlived (Android game app).  
**Techparlance** – Netzsch's DeltaVita® 200 Operation and Maintenance Manual,  
**Customers (direct or indirect):** Electronic Arts, Origin, FoundOcean, PEMEX, Ford, Pfizer, Cooper Power Systems, Procter & Gamble, ebay, Hughes, Zoll, Armacell, Apple, Google, Audi, HP, Land Rover, Jaguar, English First, Aquiculture Magazine, New York Education Department, Edward Ortopedic Center, Rieger, Milwaukee Public Schools, 37Games, BMW, Synchronoss Technologies, Superior Energy, CNH, Texas Public Schools, ISACA.

# RESUME

**ALFONSO BERRON HERNANDEZ**

(52 442) 3344658

aberronh@gmail.com



- May 2005 – Aug 2005 Bonaplast, S.A. (Pharmaceutical)** Freelance advisor. External support for the evaluation of administration and production systems.
- May 2001 - May 2004 Honeywell, S.A. de C.V.**  
Engineering Manager. Industry Solutions branch. Responsible of engineering and technical staff for projects execution, assigned to Project Managers during project's life. Responsible of budgeting and cost control of the Engineering Department. Reporting directly to USA LAR Regional Engineering Manager.
- Sep 1984 - May 2001: Instituto Mexicano del Petróleo (Mexican Petroleum Institute).**  
Specialist "E". Applied Technology in Control Systems Division. Co- responsible of projects execution. Projects Administration on IBM/SAP-R/3 System.  
Some of the most important projects:
- Modernization of the Compression Modules at the Abkatun and Pol Offshore Complexes.
  - Development of the Automatic System for Remote Data Acquisition from Electronic Flow Computers of Natural Gas.
  - Evaluation and analysis of technologies for the implementation of Advanced Control Systems in Petrochemical Plants.
  - Technical Specs for the acquisition and implementation of Distributed Control Systems for 27 Gas and Petrochemical process plants.
  - Software development of the man-machine interface for the Distributed Control System IMPetron-Comco-D.
- 1996 Freelance.**  
Development of an automated system for official appraisal of real states, used by appraisers in Bancrecer. Elaborated in Clipper (DB).
- 1987 – 1990 Instituto Politécnico Nacional (National Politechnic Institute).**  
Interim Teacher at high school level in CECyT #3 "Estanislao Ramírez Ruíz" in the Computing Technical Career.
- 1979 – 1983 Servicios de Capacitación y Administración Profesional S.A.**  
Company Treasurer, payroll, accounting and invoicing duties. The company was dedicated to Human Relations training for Ferrocarriles Nacionales staff and as an editorial for training manuals and related books.
- OTHER:**
- Languages:** Spanish – Native; English - 90%
- Training:** Programmable Logic Controller GE-Fanuc Series One. GE-FANUC, Charlottesville, Virginia.
- Programming 8088-8086 Microprocessors. CINVESTAV-IPN.
  - Workshop on vocabulary and interpretation of ISO-9000/94 standard. CIDI-IMP.
  - Seminar: Advanced Regulatory Control. ISA-Expocontrol.
  - Seminar: Modern Control Systems for Industrial Applications. IMIQ-IMP.
- Software:** MS Office (Excel, Word, PowerPoint, Outlook.)  
CAT: MemoQ 8.7, Trados Studio 2017, SDLX 2006, XTM, Crowdin, Smartling.